

**DINÁMICA DE LAS LENGUAS EN CONTACTO:  
EL PAISAJE LINGÜÍSTICO DEL CASCO VIEJO DE  
VITORIA-GASTEIZ**

Leire Martinez de Marigorta Varela

Grado en Traducción e Interpretación

Tutora: Maitena Echebarría Arostegui

Departamento de Lingüística y Estudios Vascos

Curso 2015/2016

## ÍNDICE

1. Marco Teórico .....	3
1.1. Lenguas en contacto .....	3
1.2. Bilingüismo y diglosia .....	6
1.3. Lenguas y globalización: del monolingüismo al bilingüismo (o doble monolingüismo) .....	6
1.4. Dignidad y discriminación de las lenguas.....	8
1.5. Conflictos lingüísticos: individuales y colectivos.....	8
1.6. Fenómenos lingüísticos derivados del contacto de lenguas.....	10
1.7. El Paisaje Lingüístico como reflejo del contacto de lenguas.....	12
1.8. El Paisaje Lingüístico del Casco Viejo de Vitoria-Gasteiz.....	17
2. Hipótesis .....	20
3. Metodología.....	21
4. Análisis de datos.....	23
5. Conclusiones.....	28
6. Bibliografía.....	29
Anexo I. Fotografías de las calles Cuchillería y Chiquita .....	i
Anexo II. Fotografías de las calles Pintorería y Santo Domingo.....	vii
Anexo III. Datos sobre la población del Casco Viejo de Vitoria-Gasteiz .....	xii
Anexo IV. Tablas elaboradas sobre el corpus fotográfico.....	xvi

## **ABSTRACT**

El estudio del Paisaje Lingüístico es una herramienta útil para el análisis y caracterización de las situaciones de lenguas en contacto y de su vitalidad lingüística. Partiendo de esta premisa, este trabajo analiza el Paisaje Lingüístico en el caso concreto del Casco Viejo de Vitoria-Gasteiz, un barrio de gran importancia en la ciudad por ser el centro de numerosas y muy distintas actividades y por albergar vecinos y vecinas de orígenes muy diversos. Atendiendo a este hecho y a numerosos conceptos sobre la dinámica de las lenguas en contacto, se plantean tres hipótesis, las cuales se sustentan sobre las siguientes preguntas de investigación: a) qué lenguas estarán presentes en el Paisaje Lingüístico estudiado, b) en qué medida estará presente cada lengua y por qué y c) qué lenguas predominarán en los signos públicos.

Haciendo uso de la metodología empírica básicamente cuantitativa, en nuestra investigación se ha realizado un corpus de fotografías con todos los signos encontrados en cuatro calles del antedicho barrio. Las fotos han sido clasificadas de acuerdo a dos variables, fundamentalmente: a) qué lenguas están presentes en los signos del barrio, también clasificados según su origen público o privado y b) las combinaciones de lenguas en los signos bilingües y multilingües, a su vez clasificados según su origen público o privado. Con los datos obtenidos, por un lado se ha descrito y analizado el Paisaje Lingüístico del Casco Viejo; por otro lado, se ha llevado a cabo un análisis comparativo entre esos datos y los distintos datos caracterizadores de dicho espacio en la ciudad, con el objetivo de revisar las hipótesis presentadas al comienzo.

Para concluir, se señalan cuáles son, a nuestro juicio, los factores que parecen ser determinantes en la construcción del Paisaje Lingüístico del Casco Viejo de Vitoria-Gasteiz. Asimismo se nos plantean ciertos interrogantes sobre cómo pueden afectar los resultados a la percepción que la vecindad, perteneciente a distintas comunidades lingüísticas, tiene sobre el estatus o la vitalidad etnolingüística de su propia comunidad o de otras comunidades lingüísticas de su entorno.

**Palabras clave:** lenguas en contacto, paisaje lingüístico, sociolingüística, vitalidad etnolingüística, Vitoria-Gasteiz, Casco Viejo.

# 1. Marco Teórico

## 1.1. Lenguas en contacto

El contacto entre lenguas es el estado más "cotidiano y universal" en el que se presentan las lenguas (López Morales, 2015: 141). Aun así, no podemos hablar de un único marco teórico sistematizado y universal para el estudio de las lenguas en contacto antes de la década de 1950. Es entonces, en 1953, cuando Uriel Weinreich publica *Languages in Contact: Findings and Problems* y Einar Haugen presenta *The Norwegian Language in America*; ambos trabajos son considerados referenciales en el ámbito del estudio de las lenguas en contacto. Gracias al trabajo de Thomason y Kaufman de 1988, el tema, como objeto de estudio, volvió a captar el interés de un gran número de investigadores y a partir de su investigación se han sucedido los estudios que analizan el fenómeno de las lenguas en contacto desde diversas áreas como la Sociolingüística, la Dialectología, la Lingüística Histórica, etc.

Thomason y Kaufman (1988) reivindican la importancia de la influencia social en la variación lingüística como uno de los resultados más visibles de las situaciones de contacto. Los autores estadounidenses parten de la idea de que los factores que más inciden en la variación lingüística del contacto entre lenguas son los factores sociolingüísticos, más que los puramente lingüísticos; estos últimos son relevantes, aunque en muchos casos son más secundarios. Añaden que tanto la dirección como el alcance de un fenómeno como la noción de interferencia, que veremos más adelante, está condicionado en primer lugar por factores sociales, no lingüísticos (1988: 35).

Asimismo, ambos autores también recalcan que, a la hora de estudiar las variaciones lingüísticas, durante décadas, los factores externos o sociales han sido ignorados por la mayoría de lingüistas. Así, muchos de los autores insistían en encontrar factores internos que causaran los fenómenos de variación en las lenguas, hasta el punto de que lingüistas como Müller llegaron a negar la existencia de las denominadas lenguas mixtas. Thomason y Kaufman entienden que, para estos autores, "la existencia de lenguas mixtas suponía una amenaza potencial para la integridad del árbol genealógico de las lenguas", así como para el propio método comparativo (1988: 2). Es así como Thomason y Kaufman reafirman la existencia de las lenguas mixtas

(más allá de los pidgins y criollos, que veremos más adelante) y la imposibilidad de que éstas puedan clasificarse genéticamente:

"There are indeed mixed languages, and they include pidgins and creoles but are not confined to them; mixed languages do not fit within the genetic model and therefore cannot be classified genetically at all; but most languages are not mixed (...)" (Thomason & Kaufman, 1988: 3).

Unos años antes, Weinreich afirmaba que el contacto de lenguas no siempre origina nuevas lenguas, pero que las lenguas derivadas cumplen al menos una característica entre las siguientes (1974: 150):

- a) Una forma claramente distinta a las lenguas bases
- b) Estabilidad posterior a las fluctuaciones iniciales
- c) Las funciones diferentes de las de un vernáculo para el comercio y el trabajo
- d) Su clasificación y caracterización por los propios hablantes como lengua distinta.

En cuanto al estatus social relativo de las lenguas, Weinreich establece una relación directa entre la valoración positiva de ciertos rasgos lingüísticos, la aceptación de transferencias que se producen entre las lenguas y el grado de prestigio que ostentan las mismas lenguas (1974: 172-173).

Sin embargo, como resume García Marcos, encontramos actitudes muy variadas en el estudio de las lenguas en contacto: Desde un punto de vista metodológico, Hymes (1970) defendía que la lingüística tradicional no disponía de instrumentos para el estudio de nuevos fenómenos como el contacto lingüístico ya que, según él, sólo la sociolingüística ofrecía el enfoque teórico necesario para ello; desde una aproximación más ideológica, Fishman (1978) sostenía que el vacío en el estudio sobre el bilingüismo, por ejemplo, era consecuencia de la "ideología monolingüista" imperante todavía actualmente; por otra parte, Haugen (1970) subrayaba la necesidad de deshacerse de la lingüística, ya que su concepción monolítica del lenguaje no permitía el estudio del

bilingüismo o el contacto lingüístico, proclamando así la llamada dialingüística como disciplina legítima para el estudio de ambos fenómenos (García Marcos, 1999: 225).

Así, el estudio de las lenguas en contacto comienza, como sostenía Fishman, desde un punto de vista ideológicamente monolingüista, ejemplificado con actitudes citadas como la negación de las lenguas mixtas. Sin embargo, con el tiempo, el contacto entre lenguas pasaría a valorarse como algo natural y enriquecedor en lugar de artificial y perjudicial tanto para las lenguas como para las sociedades, como había venido considerándose hasta la actualidad.

Al tratarse de un concepto amplio y complejo, disponemos de numerosas definiciones de las lenguas en contacto. Moreno Fernández dice que se habla de situaciones de lenguas en contacto cuando lo establecen "dos o más lenguas cualesquiera en una situación cualquiera" (Moreno Fernández, 2012: 257). Se trata de una definición amplísima compuesta por situaciones muy diversas, tales como las comunidades bilingües, los contextos de enseñanza-aprendizaje de lenguas, o las fronteras territoriales.

Así, en una definición más detallada, García Marcos entiende lo siguiente por contacto lingüístico: "Todo tipo de relaciones entre dos (o más) lenguas, una de cuyas consecuencias es el bilingüismo (o trilingüismo, o multilingüismo), en cualquier caso no desligada en lo temático de otros fenómenos como la diglosia, la convergencia y/o interferencia lingüísticas, parte de la mortandad lingüística, las variedades fronterizas y los procesos de pidginización/criollización o los cambios de código" (García Marcos, 1999: 226).

Las situaciones de lenguas en contacto (de bilingüismo o multilingüismo), dan lugar a "fenómenos que afectan a todos los niveles lingüísticos" (Moreno Fernández, 2012: 257). Así, el contacto lingüístico es una fuente de variación y cambio. Entre los numerosos y muy variados fenómenos derivados de situaciones de contacto lingüístico encontramos desde situaciones de bilingüismo y diglosia, hasta conflictos lingüísticos, pasando por fenómenos que afectan o modifican a las propias lenguas.

## 1.2. Bilingüismo y diglosia

Con el objetivo de aclarar un concepto básico en el contacto de lenguas que ya hemos mencionado, el bilingüismo, cabe destacar que se le han otorgado numerosas y ambiguas definiciones desde el comienzo de su estudio. Así, respecto al denominado bilingüismo individual nos topamos desde académicos como Bloomfield que consideran bilingüe a la persona que posea una "competencia de hablante nativo en dos lenguas" (Bloomfield, 1935. Citado por Etxebarria 1995: 15), hasta autores como Macnamara que definen como bilingüe al que "posee una competencia mínima en, al menos, una de las cuatro 'habilidades lingüísticas [comprender, hablar, leer, escribir] en una lengua distinta a su lengua materna" (Macnamara, 1966. Citado por Etxebarria 1995: 15), sin olvidar toda la gama que queda entre estas dos definiciones antagónicas. Respecto al denominado bilingüismo o multilingüismo social, se trata de que en una sociedad o en un grupo o institución social determinado se utilicen dos o más lenguas como medio de comunicación, normalmente con funciones y estatus diferenciados.

El concepto de diglosia viene estrechamente relacionado al de bilingüismo. Aunque en principio Ferguson la definió como "el uso discriminado (con diversas funciones) de dos variedades de una misma lengua" (Ferguson, 1959. Citado por Etxebarria, 1995: 149) el concepto fue redefinido y aceptado por la propia sociolingüística, por lo que hoy día no se limita a dos variedades de una misma lengua, y puede referirse a situaciones en las que se usen lenguas distintas, sin relaciones genéticas.

## 1.3. Lenguas y globalización: del monolingüismo al bilingüismo (o doble monolingüismo)

En la actualidad, se considera que en el mundo existen más de 7.000 lenguas y menos de 250 estados, según datos recientes de *Ethnologue* (2013). Así, es fácil concluir que las situaciones de lenguas en contacto son más bien una norma que una excepción; es decir, el multilingüismo es el estado más natural en el que se presentan las lenguas. Estas situaciones de lenguas en contacto derivan en numerosos y variados fenómenos lingüísticos y sociolingüísticos que pasaremos a exponer más adelante, entre los que se encuentra el denominado **Paisaje lingüístico**, objeto de estudio de este trabajo.

Con el objetivo de contextualizar el presente estudio, consideramos imprescindible recorrer, aunque sea brevemente, algunos conceptos, ideas y creencias que rodean a las situaciones de multilingüismo o de lenguas en contacto.

Denominamos “multilingües” a aquellas situaciones en las que conviven en los mismos territorios y entre los mismos hablantes lenguas diferentes (López Morales, 2015: 141). La globalización conlleva que las lenguas del mundo, en contacto prácticamente desde siempre, lo estén ahora, por razones de distinto orden, de manera mucho más intensa y constante. Sin embargo, las lenguas que se ven favorecidas por esta situación son aquellas que pertenecen a comunidades que en el pasado fueron lenguas propias de las antiguas y actuales potencias coloniales, hecho que agrava la brecha entre las llamadas “Grandes lenguas” y las “Lenguas minorizadas”.

Pons nos recuerda que Phillipson llamó a esa situación *imperialismo lingüístico*, para después señalar que la globalización no contribuye a derrotar la ideología monolingüe, sino que la refuerza o transforma, ya que extiende el multilingüismo únicamente a favor de las lenguas denominadas globales, internacionales o metropolitanas, tales como el inglés, chino, francés o castellano (Pons, 2012: 33).

En este sentido, Pons subraya que la ideología monolingüe se remonta al periodo medieval pero que aún sigue presente en la actualidad. Bajo esta ideología encontramos ciertas creencias en torno a que la situación más óptima para los hablantes es la de "homogeneidad" lingüística, como explica a continuación: "Ya la idea del monolingüismo de los países y las personas como estado ideal ha quedado obsoleta. También la condición de bilingüe ha ganado prestigio, aunque no de forma equitativa entre hablantes de lenguas occidentales frente a no occidentales: en efecto, ha sido más prestigiada la competencia lingüística en inglés, francés, español o alemán. Por otro lado, la concesión de valor al bilingüismo no ha escapado de la consideración de que el estado ideal de los hablantes es el de la homogeneidad en cuanto a capacidad lingüística, sea de una o varias lenguas" (Pons, 2012: 27).

Hoy en día en nuestra sociedad se fomenta el aprendizaje de una lengua extranjera además de la lengua nacional, por lo que pudiera parecer que la ideología monolingüe ha abandonado nuestras mentes para dar paso al "bilingüismo real". Sin embargo, como apunta la autora, las lenguas cuyo aprendizaje parece "merecer la pena" son solamente



aquellas que forman parte de las antiguas y actuales potencias coloniales, y el objetivo de ese aprendizaje es meramente funcional (con fines de negocios, científicos, etc.). Por ello, ya que esa apertura al bilingüismo es aún homogeneizante, Pons cita a Heller, quien sostiene que "[el bilingüismo] tan sólo se valora mientras tenga forma de *dobles monolingüismo*" (Heller, 2002: 48. Citado por Pons, 2010 :34).

#### **1.4. Dignidad y discriminación de las lenguas**

Como hemos descrito anteriormente, en el mundo global actual, en las situaciones de lenguas en contacto se favorece a algunas lenguas y se ignora a otras; ello tiene su origen en la desigualdad y discriminación de las lenguas. Acorde a la definición de Moreno Cabrera, se trata de una situación de discriminación lingüística cuando estemos ante una "actitud hacia las lenguas o variedades lingüísticas que se base en la idea de que éstas pueden clasificarse en tipos y que existen diferencias entre esos tipos, que pueden justificar la concepción de que unas son superiores a otras total o parcialmente" (Moreno Cabrera, 2009: 14). Sin embargo, como afirma el autor, esta discriminación no puede justificarse ni gramaticalmente, ni argumentándola mediante criterios lingüísticos. Muchas lenguas autóctonas fueron estudiadas científicamente a mediados del siglo XX, mostrando complejidades equiparables a las lenguas europeas; de hecho, las razones por las que hoy en día las lenguas grandes gozan de prestigio y de un gran número de hablantes están directamente relacionadas con circunstancias políticas, militares, culturales e históricas, como ya hemos mencionado.

Esta diferencia de estatus de la que gozan ciertas lenguas deriva en una "asimetría sociolingüística y funcional", que a su vez crea situaciones de conflicto (García Marcos, 1999: 234). Factores como la desigualdad y discriminación de las lenguas, entre otros, crean conflictos, tanto colectivos (conflicto lingüístico) como individuales (elección de la lengua, estrés lingüístico) entre los hablantes.

#### **1.5. Conflictos lingüísticos: individuales y colectivos**

De acuerdo a los puntos de vista de Mackey (1966), los factores que a menudo se mencionan como causantes de situaciones de lenguas en contacto (bilingües o multilingües) son la colonización u ocupación, la superioridad demográfica, el poder y prestigio, la influencia económica, la educación, los medios de difusión, la religión o el

comercio (Mackey, 1966. Citado por Etxebarria, 1995: 101-102). Dada la naturaleza de algunos de los citados factores, en esos contextos pueden surgir situaciones de conflicto lingüístico. Es más, autores como Boyer (1991: 92-135. Citado por García Marcos, 1999: 234) afirman que una situación de contacto lingüístico conducirá inevitablemente a una situación de conflicto lingüístico, para después recalcar que este conflicto tiene que resolverse tomando medidas para gestionar el plurilingüismo. Mediante esta información, por un lado queda patente la facilidad con la que una situación de contacto lingüístico puede alterar la convivencia de las comunidades que conviven en un territorio; por otro lado, nos recuerda la importancia de gestionar adecuadamente esas situaciones.

Otros fenómenos derivados del contacto de lenguas son la elección, el mantenimiento y la sustitución de las lenguas por parte de los hablantes. A diferencia de lo que sucede con los hablantes con bilingüismo aditivo, en el caso de los hablantes con bilingüismo sustractivo el hablante tiende a sustituir la lengua materna por la "lengua con mayor prestigio socio-económico" (Etxebarria, 1995: 79), aunque esta sustitución se puede deber a diversos factores. A menudo el objetivo de la elección de la lengua es satisfacer unas necesidades comunicativas inmediatas, pero a veces, a largo plazo, la elección de una lengua puede suponer el deterioro, la sustitución e incluso la desaparición de la otra lengua (Etxebarria, 1995: 79). El cambio de código o la mezcla de código, que veremos más adelante, son los tipos de elección lingüística más frecuentes.

El mantenimiento de una lengua está directamente relacionado con la decisión colectiva de un grupo que decide utilizar la lengua o las lenguas que ha usado tradicionalmente en una situación que ha cambiado, aunque también depende de factores como la demografía, el estatus o el apoyo institucional. Este concepto está directamente relacionado con el de lealtad lingüística, propuesto por Weinreich (1974: 209). Por el contrario, la sustitución de una lengua puede, en el caso más extremo, derivar en la desaparición de la misma; llamamos a esto mortandad lingüística, el hecho de que "una de las variedades en contacto se debilita hasta desaparecer [...] el contexto comunicativo bilingüe se vuelve monolingüe" (López Morales, 2015:175).

Si consideramos lo mencionado hasta ahora sobre la desigualdad y la discriminación lingüística, la ideología monolingüe y las situaciones de conflicto

lingüístico, la elección de la lengua puede resultar en un conflicto individual fruto del denominado "estrés lingüístico". El hablante bilingüe debe optar por una lengua diferente según con quién, dónde y cuándo se dé la comunicación (Badu Bada, 2014). Por tanto, tiene la capacidad de adaptarse, al menos, a dos sistemas lingüísticos, pero ello, paradójicamente, aumenta su percepción de inseguridad (ya que, quizás, el interlocutor le señalará que no habla esa lengua), de descontrol de la situación (si es así, probablemente no se excusará y esperará un esfuerzo por parte del hablante bilingüe para posibilitar la comunicación) y la sensación de amenaza (si al final no logran comunicarse, probablemente el hablante bilingüe será criticado por no cambiar de lengua) (Suay & Sanginés, 2015: 26). La persona que sólo habla una lengua no tiene dudas; y si el idioma que conoce es, además, la lengua más fuerte, no duda sobre la legitimidad de utilizarla y no padece estrés lingüístico.

Estas claves y análisis para entender y poder acceder al estudio de los actuales contextos de lenguas en contacto en nuestras sociedades nos parecen imprescindibles a la hora de comprender la actitud de la gente ante las lenguas de su entorno, y pueden ayudar a entender el porqué de la elección de las distintas lenguas presentes en el Paisaje Lingüístico del Casco Viejo de nuestra ciudad. Asimismo, estas claves nos parecen importantes para dar cuenta de la enorme importancia e influencia que las lenguas tienen en las sociedades, y la importancia de una buena comprensión y gestión de las situaciones de lenguas en contacto, en beneficio de la convivencia y el disfrute de la riqueza lingüística.

## **1.6. Fenómenos lingüísticos derivados del contacto de lenguas**

En contextos donde lenguas y culturas diferenciadas coexisten conjuntamente, surgen también los fenómenos lingüísticos derivados del contacto de lenguas, que originan variación en las lenguas.

Entre estos fenómenos lingüísticos se encuentran la elección, sustitución y mantenimiento de la lengua, previamente citados; y la transferencia o interferencia, la convergencia o imposición, el préstamo, el calco, el cambio de código y la mezcla de código. Asimismo, los pidgin y los criollos también forman parte del proceso o del resultado del contacto de lenguas.

Todos estos fenómenos se producen en situaciones de lenguas en contacto, es decir, en situaciones de bilingüismo o multilingüismo; suelen darse en individuos bilingües; pueden provocar cambios lingüísticos en todos los niveles de la lengua, en ocasiones siendo estos muy significativos; son fenómenos de origen exógeno, ya que surgen del contacto entre distintos sistemas; y se trata de fenómenos cuyas consecuencias pueden ser provisionales o permanentes (Moreno Fernández, 2012: 258-259).

Según la clasificación de Moreno Fernández, la transferencia o interferencia, la convergencia, el préstamo y el calco son fenómenos derivados del contacto entre sistemas (Moreno Fernández, 2012: 258).

La *interferencia* o *transferencia* consisten en la introducción, en la lengua A, de elementos extranjeros de la lengua B; dichos elementos provienen tanto del sistema fonológico, como de la morfología, de la sintaxis y del vocabulario (Moreno Fernández, 2012: 260); en este último caso hablaríamos de *préstamos*. La interferencia fue denominada así inicialmente y descrita por Uriel Weinreich como una "desviación de la norma" de las lenguas implicadas en el fenómeno (1974), con la respectiva connotación negativa que el término "desviación" acarrea. Sin embargo, hoy en día se valora como un fenómeno, aunque complejo, completamente natural dentro de la dinámica de las lenguas en contacto; más tarde se propuso el término "transferencia" para denominarlo, ya que resulta más neutro. Las transferencias originan resultados agramaticales, como se aprecia en este ejemplo del uso del partitivo del catalán en el castellano: *Esta tarta es buena, pero he probado de mejores* (Casanovas Català, 1996: 405-415. Citado por Moreno Fernández, 2012: 263).

La *convergencia* coincide con la transferencia en su origen. Aun así, en este caso se trata de introducir o transferir estructuras gramaticales de la lengua A a la lengua B, pero esta vez no se puede considerar el resultado de agramatical (Moreno Fernández, 2012: 264). Este cambio puede afectar tanto al orden de palabras como al menor uso de un verbo en detrimento de otro, por influencia de la otra lengua. Como ejemplo de este último caso, encontramos la generalización del verbo *estar* en lugar del verbo *ser* en los hispanohablantes de Los Ángeles: *Está grande mi casa* (Silva-Corvalán, 1988:175-176. Citado por Moreno Fernández, 2012: 265). El hecho de que el resultado de la convergencia sea gramatical complica –y, en ocasiones, imposibilita– significativamente la identificación y análisis de este fenómeno.

El *cambio de código* o la *alternancia de lenguas* consiste en la “yuxtaposición de oraciones o fragmentos de lenguas diferentes en el discurso de un mismo hablante; en este fenómeno, cada oración está regida por las reglas morfológicas y sintácticas de la lengua correspondiente” (Moreno Fernández, 2012: 268). Este cambio de lengua está condicionado por varios factores, como el entorno, el tema de conversación o los participantes. En el caso de que se alternen morfemas dependientes, o de que "el orden de los elementos que preceden o suceden al cambio de código" sea agramatical, hablaríamos de *mezcla de códigos*. El próximo fragmento es un ejemplo de la mezcla de códigos: (...) "I used to make some bofe. *Después yo hacía uno d'esos* concoctions: the garlic *con cebolla*, y *hacía un mojo*, y yo *dejaba que se curara eso* for a couple of hours" (López Morales, 1983: 192. Citado por Moreno Fernández, 2012: 268).

Los procesos de contacto de lenguas pueden también originar lenguas *pidgin* o lenguas *criollas*. Las lenguas *pidgin* se desarrollan en situación de contacto, y surgen en situaciones donde comunidades que hablan lenguas distintas tienen la necesidad de comunicarse por diversas razones (comerciales, etc.) (Etxebarria, 1995: 165). Cuando no hay hablantes nativos de esas lenguas, se les denomina lenguas *pidgin*; si la lengua *pidgin* se desarrolla formando nuevas formas y estructuras y adquiere hablantes nativos hasta convertirse en la primera lengua de la comunidad, se habla de lenguas *criollas* (Etxebarria, 1995: 170).

### **1.7. El Paisaje Lingüístico como reflejo del contacto de lenguas**

El Paisaje Lingüístico a menudo refleja escenarios de lenguas en contacto, pues refleja el uso de las lenguas en la señalización de los espacios públicos.

La semiótica, la sociolingüística, la lingüística de la migración, la geografía urbana o la política lingüística son sólo algunas de las aproximaciones desde las que puede estudiarse el Paisaje Lingüístico.

En 1997 los investigadores canadienses Rodrigue Landry y Richard Bourhis publicaron un artículo titulado *Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: an empirical study* (Journal of Language and Social Psychology, 6. 23-49). Este trabajo se puede considerar el primero que otorga importancia al Paisaje Lingüístico y que utiliza al mismo como indicador de la vitalidad de las lenguas y culturas de determinados

territorios. Para los autores canadienses el Paisaje Lingüístico consistía en el fenómeno siguiente: "The language of public road signs, advertising billboards, street names, place names, commercial shop signs, and public signs on government buildings combines to form the LL of a given territory, region, or urban agglomeration. The LL of a territory can serve two basic functions: an informational function and a symbolic function" (Landry y Bourhis, 1997: 25).

Estos estudios marcaron un hito en la sociolingüística al relacionar el concepto de Paisaje Lingüístico con el de *vitalidad etnolingüística*. Landry y Bourhis describen la vitalidad etnolingüística como un conjunto de "factores socioestructurales que afectan a la habilidad de un grupo para su comportamiento y supervivencia en cuanto a entidad colectiva activa y distinta" en contextos multilingües (1997: 30). En ese sentido, manifiestan que el Paisaje Lingüístico puede indicar el poder o el estatus de las comunidades lingüísticas que conviven en un territorio (1997: 29).

Este hecho lleva a suponer a los autores que el Paisaje Lingüístico tiene una gran influencia en la percepción que los miembros de esas comunidades tienen sobre el estatus de las distintas comunidades que conviven conjuntamente (1997: 30). Todo ello permite dar cuenta de la importancia del Paisaje Lingüístico como factor clave que contribuye a "mantener la vitalidad de los grupos etnolingüísticos" que conviven en contextos multilingües (1997: 35). De hecho, los mencionados investigadores señalan determinadas medidas legales para regular el Paisaje Lingüístico como solución recurrente por varios estados y regiones del mundo en el que se dan situaciones de conflicto lingüístico; los autores lo llaman la "solución territorial a los problemas lingüísticos" (1997: 24).

Antes de que el trabajo de Landry y Bourhis viera la luz, Bourhis ya afirmaba que el "predominio de una lengua respecto a otras en los signos públicos puede reflejar el poder y el status relativo de los grupos lingüísticos rivales" que están en contacto (1997: 26). Añade, además, que en situaciones de diglosia la lengua con mayor estatus utilizada en contextos formales estará más presente en las señales públicas, a diferencia de la lengua utilizada en contextos informales y de menor estatus.

A la hora de estudiar el Paisaje Lingüístico, Landry y Bourhis reclaman la utilidad de distinguir entre los signos públicos y privados; esta distinción facilita ver que es más

habitual que la diversidad lingüística sea mayor en signos privados que en los públicos, y que es más probable que la diversidad lingüística de los signos privados refleje la naturaleza multilingüe de un territorio de manera más realista (1997: 27).

Landry y Bourhis destacaron que el Paisaje Lingüístico de un territorio cumple varias funciones básicas: la función informativa o denotativa, y la función connotativa o simbólica, de algún modo también. Como ejemplo de la función connotativa de las lenguas, cabe citar el original estudio realizado recientemente por la Academia de Publicidad (Grijelmo, 2016: 25) dirigido a clientes hispanohablantes. Este consistió en crear dos anuncios en inglés. El primero, anunciando un perfume cuyo nombre y eslogan eran *Swine. New fragrance, new woman*<sup>1</sup>; el segundo, anunciaba unas gafas de sol cuyo eslogan era *with blind effect*<sup>2</sup>. Ambos anuncios atrajeron a numerosos compradores potenciales. Este ejemplo ilustra el poder o estatus que se le otorga a ciertas lenguas; en este caso, al inglés.

Además, Bourhis y Sachdev destacan que la función simbólica del Paisaje Lingüístico será más fuerte en contextos donde la lengua sea una característica importante de la identidad étnica (1997: 27). Ben-Rafael también incide en el valor simbólico del Paisaje Lingüístico, destacando que el Paisaje Lingüístico, como escenario donde transcurre la vida pública y social, cobra una "importancia sociosimbólica crucial" (Ben-Rafael, 2006. Citado por Gorter, 2006: 8).

También disponemos de algunas investigaciones más cercanas a nosotros sobre el Paisaje Lingüístico.

Mónica Castillo Lluch y Daniel M. Sáez Rivera son autores del artículo *Introducción al paisaje lingüístico de Madrid* (2011: 73-88). Según Castillo y Sáez, el Paisaje Lingüístico consiste en la presencia escrita de distintas lenguas en espacios públicos, interpretable como índice de la vitalidad etnolingüística de los grupos de población hablantes de diversas lenguas de un territorio (2011: 73).

La hipótesis de su investigación parte de la consideración de que el Paisaje Lingüístico de Madrid funcionará como "imagen panorámica que refleja el contacto lingüístico en sus múltiples facetas (interferencias, fenómenos de interlengua, cambios

---

<sup>1</sup> *Swine* en inglés significa *cerdo* o *puerco*.

<sup>2</sup> *With blind effect* en inglés significa *con efecto ciego*.

de código y hasta cambio lingüístico)", y añaden que "además de las lenguas de los nuevos inmigrantes es de esperar que gozará de un estatuto privilegiado el inglés, la *lingua franca* de nuestro mundo globalizado, y también que ocupen un lugar relevante otras lenguas del turismo de la capital" (2011: 77).

Para poner de relieve dicha imagen panorámica que refleje el contacto lingüístico de la ciudad, primeramente definen, con claridad, su objeto de estudio: el *signo*. Según Castillo y Sáez, los signos son "fijos, visibles desde la calle, con una perspectiva contrastiva", para lo cual crean un corpus de fotografías (2011: 77).

La metodología elegida por Castillo y Sáez es la recogida y presentación de un corpus fotográfico que aglutina 3000 imágenes en las que figuran 35 lenguas. Esta metodología será también la utilizada para llevar a cabo esta investigación, ya que un corpus fotográfico facilita la organización de los datos acorde a las variables, a la vez que aporta credibilidad al trabajo. Geográficamente, Castillo y Sáez recopilaron fotos de varias zonas y barrios de Madrid, obteniendo un corpus significativamente amplio.

Dichas imágenes están clasificadas de acuerdo a numerosas variables, tales como la importancia numérica de los signos en cada lengua, variedad del léxico y de los campos semánticos, frecuencia (lenguas frecuentes, ocasionales y raras), origen de los signos (público o privado) o el tipo de lugar de los signos.

Para concluir, Castillo y Sáez clasifican las regularidades según la distribución geográfico-urbana del Paisaje Lingüístico. De ese modo, aíslan cinco patrones de distribución del Paisaje Lingüístico de Madrid: *Monopoly* (grandes calles comerciales que muestran un Paisaje Lingüístico castellano o en lenguas occidentales), *Gueto* (zonas acotadas por las calles principales que muestran un Paisaje Lingüístico no hispánico), *Variante progresiva* (una calle que va transformando su Paisaje Lingüístico del típico hispánico u occidental al Paisaje Lingüístico inmigrado), *Moteado* (dispersión del Paisaje Lingüístico inmigrado por toda la ciudad) y Paisaje Lingüístico *Silenciado o Silencioso* (a pesar de la presencia de población inmigrada, no se detecta Paisaje Lingüístico correspondiente). Finalmente, los autores relacionan estos patrones de distribución con los diferentes modos de aculturación (moteado con integración; Paisaje Lingüístico silenciado con asimilación; Monopoly, Gueto o Variante progresiva con Separación).



Otro ejemplo aún más cercano a nosotros es el trabajo realizado por Jasone Cenoz y Durk Gorter, *Linguistic Landscape and Minority Languages* (2006). En él se analizan los Paisajes Lingüísticos de dos calles de dos ciudades distintas: Donostia y Ljouwert. Las lenguas analizadas en los signos escritos de estas ciudades son las lenguas minorizadas (euskera y frisio, respectivamente), las lenguas estatales (castellano y holandés) y el inglés.

Cenoz y Gorter explican que un fenómeno tan común como el multilingüismo "puede estudiarse desde perspectivas distintas". Una de ellas es el estudio del Paisaje Lingüístico, que ellos definen como la acción de "analizar las lenguas en su contexto enfocándose en la información escrita de los signos lingüísticos de un área específica" (2006: 67).

Los autores destacan que la relación entre el Paisaje Lingüístico y el contexto sociolingüístico es bidireccional. El Paisaje Lingüístico refleja el poder o estatus de las lenguas, mientras que también contribuye a la construcción del contexto sociolingüístico. También afirman que el estudio del Paisaje Lingüístico puede "proporcionar información sobre las diferencias entre la política lingüística oficial [presente en los signos públicos u oficiales], y el impacto de esa política en los individuos [reflejada en carteles o nombres de tiendas y negocios privados]" (2006: 68).

Las hipótesis de Cenoz y Gorter plantean dos preguntas:

a) *¿Cuáles son las lenguas presentes en el Paisaje Lingüístico de Donostia y Ljouwert y cuál es su influencia relativa?*

b) *¿Cuál es la tipología de los signos bilingües o multilingües?* (2006: 70).

Metodológicamente, al igual que Castillo y Sáez, Cenoz y Gorter también realizaron un corpus fotográfico compuesto por todos los textos que recopilaron en las calles seleccionadas para el estudio. A continuación clasificaron estas fotografías acorde a 16 variables, tales como las lenguas presentes, el número de lenguas por signo o la primera lengua en los signos bilingües y multilingües.

Los autores concluyen que la función del euskera en los signos bilingües en Donostia no es meramente informativa (ya que todo el mundo puede entender la

información sólo en castellano), sino que también cumple una función simbólica. Lo mismo ocurre con el inglés, que se usa no sólo para cumplir una función informativa dirigida a los turistas, sino también una función simbólica para transmitir la idea de algo más prestigioso y moderno que las lenguas locales. Este hecho, subrayan, puede tener importantes consecuencias para el resto de las lenguas (2006: 79).

Finalmente, Cenoz y Gorter aclaran que el estudio no refleja necesariamente el uso de las lenguas en la comunicación oral, aunque sí proporciona información sobre comunicación escrita sobre los usuarios de las lenguas (2006: 79).

Desde 2012 también disponemos del trabajo de Lola Pons Rodríguez, titulado *El paisaje lingüístico de Sevilla. Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*. La autora constata en su estudio la huella de la globalización en la ciudad de Sevilla, de los procesos migratorios y de la "porosidad de las fronteras" (2012: 277).

## **1.8. El Paisaje Lingüístico del Casco Viejo de Vitoria-Gasteiz**

El Casco Viejo de Vitoria-Gasteiz nace en el siglo XII, y supone el cuerpo fundacional de la ciudad; desciende hacia ambos lados de la colina ocupando 26,20 hectáreas (García Ibáñez de Garayo, 2013: 1). En 1986 el Ayuntamiento aprueba el Plan Especial de Rehabilitación Integrada del Casco Medieval de Vitoria-Gasteiz (PERI), cuyos ejes serán las "transformaciones urbanísticas drásticas, rediseño comercial, desequilibrios funcionales, turistificación y olvido de necesidades sociales básicas" (García Ibáñez de Garayo, 2014: 1). En efecto, por mucho que los procesos de rehabilitación pongan su atención en entornos urbanos que la necesitan, a menudo estos procesos siguen modelos basados en la "musealización" del espacio o en los "valores del consumo espectacular", lo que genera procesos de *gentrificación*<sup>3</sup> (Delgado, 2007. Citado por García Ibáñez de Garayo, 2013: 2). En nuestra ciudad, muestra de ello son proyectos como las rampas mecánicas, que ofrecen mayor accesibilidad a lugares turísticos que a los espacios utilizados por la vecindad del barrio. Ejemplos como estos muestran que los intereses de la administración local distan de las prioridades que puedan afectar directamente al día a día de las personas del barrio.

---

<sup>3</sup> *Gentrificación*: forma particular de aburguesamiento que se refiere a los barrios populares y pasa por la transformación del hábitat, incluso del espacio público y de los comercios. Esta noción se inserta en el campo de la «segregación» social e implica un cambio en la división social del espacio intraurbano, que pasa por su transformación física (Clerval, 2016).

Las personas inmigrantes, tanto del Estado español como de otras nacionalidades han formado y aún forman una gran parte del vecindario del Casco Viejo. Si bien la primera llegada de personas inmigrantes del Estado se dio en el periodo de la industrialización, la globalización ha hecho que este fenómeno se mantenga, atrayendo a personas de lugares más lejanos. Así, aunque en un principio el Ayuntamiento se preocupa por la despoblación del barrio (García Ibáñez de Garayo, 2013: 3-7), el repoblamiento que la inmigración trae consigo no parece ser una solución para la administración local, que “extiende” la alarma en torno a la guetización del barrio; sin embargo, al contrario de lo que manifestaban el Ayuntamiento de la ciudad o la Cámara de Comercio e Industria de Álava, Jesús Prieto afirma que "la exageración está en la raíz de muchas percepciones de gueto que puedan hacerse de Vitoria-Gasteiz" (Prieto Mendaza, 2012: 282-283. Citado por García Ibáñez de Garayo, 2013: 8). Prieto añade que la multiculturalidad del barrio ofrece otras formas de entender la vida social, y señala que para evitar una auténtica guetización del barrio hacen falta políticas que gestionen la situación de manera "integral e integradora".

El Casco Viejo es un espacio que cumple múltiples funciones: ocio y turismo (museos, bares, restaurantes, hospedaje), comercial (tiendas, locutorios) y, por supuesto, residencial. Además, es también espacio de actividades culturales (sociedades culturales y gastronómicas, centros cívicos), sociales y políticas (asociaciones vecinales y juveniles, ONGs, edificios okupados), religiosas (iglesias, conventos, mezquitas) y educativas (escuela, guardería, escuelas de música, danza y teatro). Existen, por tanto, intereses y necesidades diversas, a veces enfrentadas. En consecuencia, dada la elevada actividad del barrio, encontramos muchísimos signos y elementos que constituyen su Paisaje Lingüístico.

En cuanto a datos del origen de la población del Casco Viejo obtenidos por el propio Ayuntamiento de la ciudad, a 1 de enero de 2016, el barrio alberga al 4% de la población total empadronada en Vitoria-Gasteiz y el 7% de la población de nacionalidad extranjera residente en el municipio (Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz. Padrón municipal de habitantes 1/1/2016). En total, en el barrio viven 8.858 personas, de las cuales 1.558 (el 18% de la población del barrio), son de nacionalidad extranjera y de 70 nacionalidades distintas, mientras que a nivel de Vitoria-Gasteiz hay un 9% de personas extranjeras de 130 países distintos, es decir, la mitad que en el Casco Viejo

(Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz. Padrón municipal de habitantes 1/1/2016). Estos datos, junto al hecho conocido de que el euskera y el castellano son las lenguas oficiales de la CAV en una situación de diglosia en la que el euskera es aún la lengua minorizada, nos hacen deducir que el contacto lingüístico en el barrio será constante y variado. Aunque los datos de nacionalidad no proporcionen datos exactos sobre las lenguas habladas por las personas que viven en el barrio, sí facilitan realizar un cálculo aproximado de estas lenguas.

Todas estas claves son imprescindibles para entender y analizar el Paisaje Lingüístico que nos encontraremos en el barrio.

## 2. Hipótesis

Considerando todo lo mencionado hasta el momento, podemos decir que el Paisaje Lingüístico normalmente refleja y evalúa, de algún modo, el contacto lingüístico de un territorio o área. En concreto, "el Paisaje Lingüístico no refleja necesariamente el uso de la lengua en la comunicación oral, pero proporciona información sobre la comunicación escrita entre usuarios de la lengua" (Cenoz & Gorter, 2006: 79). Sin olvidar el alcance limitado de nuestro trabajo, pero con datos, a nuestro juicio, de interés, en nuestras manos, articulamos y tratamos de confirmar tres hipótesis de trabajo.

1) Por un lado, esperamos que los resultados de nuestro análisis confirmen que las lenguas presentes en el Paisaje Lingüístico del Casco Viejo de Gasteiz sean, en ese orden, el castellano y el euskera, ya que son las lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco. También las lenguas propias de las comunidades de personas inmigrantes asentadas más recientemente en la ciudad tendrán un lugar destacado, y probablemente el inglés o el francés como lenguas del turismo fuertemente impulsado por las políticas del Ayuntamiento.

2) Considerando lo mencionado sobre la desigualdad de las lenguas y su "asimetría lingüística y funcional" (García Marcos, 2012) se puede deducir que las lenguas habladas por los vecinos y vecinas del Casco Viejo no se corresponderán en su respectiva proporción con las que muestra el Paisaje Lingüístico del barrio. Así, queremos confirmar, o no, que la discriminación lingüística también se traduce en el Paisaje Lingüístico del barrio y que éste quizás no reflejará la realidad lingüística de sus habitantes. En este sentido, esperamos que, como afirman Landry y Bourhis, los signos de origen privado presenten una mayor diversidad lingüística y que probablemente reflejen mejor la realidad sociolingüística de las comunidades lingüísticas del barrio.

3) Landry y Bourhis afirman que en territorios con situaciones de diglosia suele haber una mayor presencia de la lengua mayoritaria en los signos públicos. Sin embargo, esperamos que el euskera y el castellano se muestren en igual cantidad en los signos de origen público del Paisaje Lingüístico estudiado, acorde a la política lingüística de la administración en nuestro territorio, o que incluso, quizás, se de prioridad a la lengua minorizada cooficial (euskera).

### 3. Metodología

En este trabajo hemos seguido una metodología empírica, de carácter cuantitativo. Para realizar este trabajo hemos utilizado un corpus de fotografías digitales de los textos que ocupan el espacio público del Casco Viejo de Vitoria-Gasteiz. Exactamente, hemos fotografiado los textos de cuatro calles de dicho barrio (Figura 1): la calle Pintorería (450m) y su prolongación, la calle

Figura 1. Imagen panorámica del Casco Viejo de Vitoria-Gasteiz muestra en rojo las calles elegidas para el estudio.



Santo Domingo (140m); y la calle Cuchillería (450m) y la prolongación de esta última, la calle Chiquita (80m). Todas estas calles son de gran concurrencia e importancia en el barrio, aunque por razones distintas. Por un lado, la calle Cuchillería es una calle tanto residencial como con una gran oferta de ocio gastronómico, hostelería, ocio nocturno y, cada vez más, turismo, debido al tránsito de visitantes hacia la catedral Santa María y los edificios más antiguos de la ciudad. Por otro lado, la Pintorería es más bien una calle residencial y pequeños y diversos comercios del barrio ocupan gran parte de la calle. Gracias a ello, nuestro trabajo será más completo, pues recoge dos tipos de calles del barrio a la vez importantes y funcionalmente distintas.

El corpus está constituido por 524 fotografías de los signos que ocupaban el espacio público de las citadas calles entre junio y julio de 2016 (Anexos I y II). Las fotografías fueron tomadas con una cámara Nikon Coolpix P5100. Los signos elegidos no se limitan a los signos "fijos", frente a lo decidido por Castillo y Sáez; siguiendo el modelo de Cenoz y Gorter, también se han incluido carteles provisionales, pizarras, graffitis y otro tipo de textos no fijos que hemos encontrado por la calle, ya que las calles estudiadas presentan una gran cantidad de este tipo de signos.

Además, cuando un mismo signo se ha repetido en un comercio se han contabilizado todos los signos, incluidos los repetidos, tal y como hacen Castillo y Sáez, por considerar que ello aumenta "la densidad de determinada lengua en el Paisaje Lingüístico" del barrio (2011:78).

Con el objetivo de conseguir los datos necesarios para obtener una imagen panorámica del Paisaje Lingüístico de las calles elegidas, hemos seleccionado dos variables para contabilizar y clasificar el corpus recopilado:

a) Lenguas presentes en los signos de todo tipo (monolingües, bilingües y multilingües), a su vez clasificadas según el origen público o privado del signo (Anexo IV).

b) Combinación de las lenguas en los signos bilingües y multilingües, también subclasificadas según el origen público o privado del signo (Anexo IV).

Para concluir y obtener datos que corroboren o rechacen las hipótesis de partida, se ha realizado un análisis comparativo entre los datos sobre el Paisaje Lingüístico, obtenidos acorde a las variables mencionadas y los datos sobre competencia lingüística de los las personas que viven en el Casco Viejo y en Vitoria-Gasteiz. En concreto, a falta de datos más concretos sobre las diversas competencias lingüísticas de las personas empadronadas en el Casco Viejo, para obtener datos sobre la competencia de euskera hemos utilizado datos a nivel de Vitoria-Gasteiz recogidos en el *Plan General del uso del euskera 2013-2017* elaborado por el Ayuntamiento y que engloba los datos sociolingüísticos del Eustat más recientes, es decir los del Censo del año 2011.

Además, para obtener datos sobre las competencias lingüísticas de las personas con nacionalidad extranjera que viven en el barrio, hemos acudido a los datos del *Padrón municipal de habitantes del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz* del 1 de enero de 2016, con el objetivo de conocer la nacionalidad de las personas empadronadas en el Casco Viejo. Conscientes de que la nacionalidad no posee una relación directa con las lenguas conocidas, sin embargo creemos que estos datos son útiles para proporcionar una aproximación sobre el conocimiento de las lenguas que tienen presencia en el barrio.

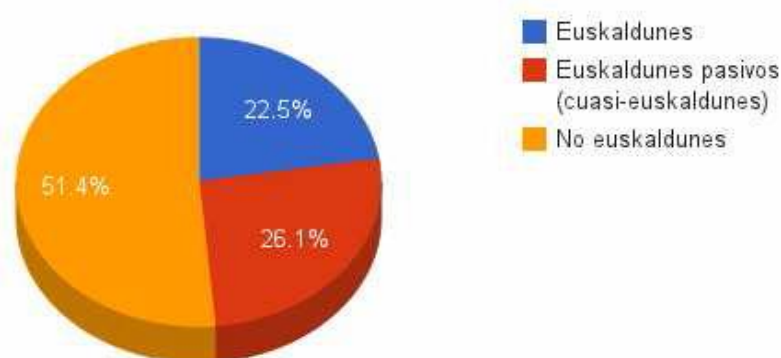
#### 4. Análisis de datos

Como hemos previsto, en total, la lengua más frecuente, con diferencia, es el castellano (50,14%) que predomina en más de la mitad de los signos de las calles estudiadas (Tabla 1). Le sigue el euskera, con más de un tercio de presencia en el Paisaje Lingüístico (35,21%).

Por detrás del castellano y el euskera, a mucha distancia, aparecen lenguas europeas como el inglés (7,12%), el italiano (1,23%) y el francés (1,09%). Debido a su presencia notable en signos públicos, podemos relacionar la presencia del inglés y el francés con las políticas del Ayuntamiento dirigidas a la explotación turística del barrio. Entre las lenguas no europeas, el árabe es la lengua con mayor presencia (1,78%), mientras que el turco (0,68%) el urdu (0,41%) y el ruso (0,27%) también figuran más de una vez. El resto de las lenguas sólo aparecen una única vez, que se debe al rótulo de la Escuela Taller de Oficios de la calle Pintorería, cuyo nombre figura en 25 lenguas distintas como parte de su decoración. Este último dato respondería a la presencia de las lenguas de las personas inmigrantes en el Paisaje Lingüístico del barrio. Así, podemos confirmar nuestra primera hipótesis.

Figura 2. Fuente: Plan general de promoción del uso del euskera (Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz).

#### Competencia lingüística de la población. Vitoria-Gasteiz. 2011



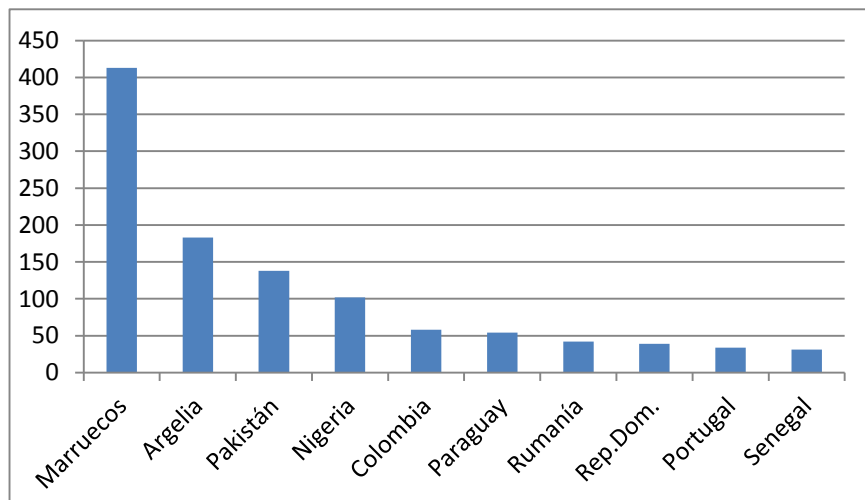
El número de hablantes euskaldunes de la ciudad, que rondaba el 22,5% en 2011 (Figura 2), es inferior a la representación del euskera en el Paisaje Lingüístico (35,21%), lo que podría apuntar hacia la política lingüística de la administración del territorio. No obstante, si contabilizamos también a los euskaldunes pasivos, logramos un total del 48,6% de la población de la ciudad; en ese caso, en el Paisaje Lingüístico



analizado, el euskera estaría infrarrepresentado. Cabe señalar que en la calle Cuchillería se da una mayor concentración de signos en euskera, aunque esa realidad no se extiende al resto de calles estudiadas, por lo que podemos pensar que el euskera está menos presente en la totalidad del barrio.

Pasando a comparar la presencia de lenguas no oficiales con las nacionalidades extranjeras que conviven en el barrio, encontramos que las cuatro comunidades extranjeras de más de 100 personas en el Casco Viejo son la marroquí, la argelina, la pakistaní y la nigeriana (Figura 3). Así, la totalidad de las personas que hablan árabe (originarias de Marruecos, Argelia y Mauritania) suman el 7,24% de las personas del barrio. Sin embargo, el Paisaje Lingüístico estudiado nos dice que tan sólo el 1,78% de los signos está en árabe, lo que muestra una significativa desproporción. Respecto a pakistaníes, el urdu tiene una presencia muy reducida en el Paisaje Lingüístico, alcanzando apenas un 0,41% mientras que pakistaníes constituyen el 1,59% de los habitantes del Casco Viejo; el inglés es la única lengua oficial de Nigeria representada en el Paisaje Lingüístico analizado, pero no hemos encontrado represen-

Figura 3. Diez nacionalidades extranjeras más presentes en el Casco Viejo. Fuente: Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz. Padrón municipal de habitantes 1/1/2016.



tación de ninguna lengua local del país. La lengua portuguesa y la rumana figuran tan sólo una vez, aunque ambas nacionalidades también estén en el *top 10* de las nacionalidades no españolas del Casco Viejo. Por tanto, los datos analizados corroboran la segunda hipótesis, según la cual el Paisaje Lingüístico no refleja ni la variedad ni la proporción de las lenguas de las comunidades lingüísticas que habitan el barrio,

trasladando el concepto de desigualdad de las lenguas. Asimismo, los signos privados nos muestran una mayor diversidad de lenguas, que supone un mayor acercamiento a la realidad sociolingüística del Casco Viejo, tal y como habíamos formulado.

Landry y Bourhis señalan que es habitual que en situaciones de diglosia, como la que vivimos, exista mayor presencia de la lengua mayoritaria en los signos públicos. Sin embargo, debido a la política lingüística institucional de nuestro territorio, encontramos que todos los signos públicos bilingües del Paisaje Lingüístico analizado tienen la combinación euskera/castellano (o, en el caso de que sean monolingües, siempre aparece por duplicado cada signo en una lengua cooficial) o multilingües (Tabla 2). Por tanto, la presencia de las lenguas oficiales de la CAV es casi idéntica en los signos de origen público, e incluso el euskera está ligeramente más presente que el castellano. Ello confirma nuestra última hipótesis.

Respecto a los signos bilingües de origen privado, los más habituales también muestran la combinación castellano/euskera, aunque son relativamente frecuentes las combinaciones castellano/inglés, castellano/italiano, castellano/árabe y castellano/turco. Una vez más, constatamos una mayor diversidad lingüística desde los signos de origen privado.

Además de los datos referidos a las hipótesis planteadas, hemos observado otros datos de interés.

En el Paisaje Lingüístico analizado encontramos signos multilingües de origen público, que muestran el inglés y el francés además del euskera y el castellano, sin olvidar el rótulo multilingüe de la Escuela Taller de Oficios. Esto se entiende desde la voluntad de las instituciones de crear signos dirigidos al turismo creciente en la ciudad, práctica que, como afirma Pons, extiende el multilingüismo pero favoreciendo únicamente a las lenguas denominadas globales.



Otro dato observado es la diversidad lingüística de los signos dependiendo de la calle. Aunque las calles Cuchillería y Chiquita muestren una mayor densidad de signos (325 signos en 530m), que las otras calles estudiadas, presentan una menor diversidad lingüística en su Paisaje Lingüístico. Así, las calles Pintorería y Santo Domingo muestran una menor densidad de signos (199 signos en 590m) en comparación con la Cuhillería y la Chiquita, pero presentan una mayor diversidad lingüística aun sin contar el signo multilingüe que presenta 25 lenguas. La distinta funcionalidad de las calles, previamente aclarada, explicaría este hecho.



También en relación con las diferencias entre las calles estudiadas, otro dato interesante es el papel del inglés en los signos privados. Por regla general, los signos públicos en inglés que se encuentran en la calle Cuchillería tienen como objetivo informar en lugares turísticos, aunque también los hay dirigidos a los propios ciudadanos: *Gaekoak block party*, *freak festival*. En cambio, no puede decirse que esa sea la función de los signos privados en inglés que se muestran con ligera superioridad a los públicos (14/17). Así, salvo excepciones, en la mayoría de los casos el inglés aparece en los signos privados como elemento simbólico de prestigio, incluso en carteles: *exotic rock 'n roll live show*, *liquor shop*, *Basque craft beer*. De la misma manera, en la calle Pintorería, la inmensa mayoría de signos en inglés son de origen privado (20/1). Salvo en muy contadas excepciones, en esta calle encontramos establecimientos que eligen esta lengua no para informar, sino para identificarse: *Eleven*, *Tribal Area*, *Grow Shop*, *The Doors*, *Avant Music Center*. Aunque los signos privados en inglés podrían haber sido seleccionados con el objetivo de atraer el turismo, parece ser que se debe más bien a la función simbólica que autores como Landry y Bourhis atribuyen a las lenguas del Paisaje Lingüístico.



## 5. Conclusiones

De acuerdo a los datos obtenidos y los análisis realizados, son varios los factores que parecen definir el Paisaje Lingüístico de las cuatro calles del Casco Viejo examinadas en nuestra investigación y analizadas aquí: las políticas lingüísticas públicas que, por un lado, aseguran la presencia de las lenguas cooficiales y, por el otro, impulsan la presencia de ciertas lenguas extranjeras ligadas especialmente a los procesos de turistificación; la presencia de personas migradas; la desigualdad entre las lenguas; y la situación, todavía de diglosia, característica del territorio que hemos analizado. Todo ello, junto a las necesidades y características del vecindario, personas trabajadoras y visitantes del barrio, hace que existan numerosas lenguas presentes en los signos del Paisaje Lingüístico estudiado, y que estas lenguas se relacionen de la manera que hemos observado en este Paisaje Lingüístico.

Mediante este trabajo hemos podido ver que el estudio del Paisaje Lingüístico nos proporciona claves para comprender las situaciones de lenguas en contacto desde una perspectiva espacial; concretamente, hemos observado la situación de las lenguas en la comunicación escrita y en el espacio público. De esta forma hemos comprobado que en el espacio concreto de las calles estudiadas del Casco Viejo gasteiztarra, las lenguas más representadas son las dos lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma Vasca, que aparecen en términos de igualdad en signos públicos, y con mayor preponderancia del castellano sobre el euskera en los signos privados. Asimismo, hemos podido comprobar que existen lenguas, habladas por otras personas del barrio, que son invisibles en los signos escritos de sus calles, siendo esto más acusado en signos públicos que reflejan, en su mayoría, las lenguas más fuertes.

Finalmente, nos surgen interrogantes sobre cómo gestionar adecuadamente una situación de multilingüismo, o también sobre cómo afectará el carácter del Paisaje Lingüístico del Casco Viejo a la percepción que la vecindad tiene sobre la vitalidad etnolingüística de las distintas comunidades lingüísticas que conviven con ellos, o incluso nos preguntamos qué riesgos podría tener para la convivencia una percepción equivocada de las lenguas en contacto y de la diversidad etnolingüística del territorio en el que vivimos, como consecuencia de que el Paisaje Lingüístico no refleje esa realidad en su totalidad.

## 6. Bibliografía

- Badu Bada. (2014). Estrés lingüístico. Disponible en:  
[http://www.badubada.com/es/erakusketa/bizikidetza\\_estres\\_linguistikoa.php](http://www.badubada.com/es/erakusketa/bizikidetza_estres_linguistikoa.php)
- Castillo Lluch, Monica & Sáez Rivera, Daniel. (2011). Introducción al paisaje lingüístico de Madrid. *Lengua y migración*, 3:1, 73-88.
- Cenoz, Jasone & Gorter, Durk. (2006). Linguistic landscape and minority languages. *International Journal of Multilingualism*, 3:1, 67-80.
- Clerval, Anne. (2016). Gentrificación - Hypergéó, Hypergeo.eu. Disponible en:  
<http://www.hypergeo.eu/spip.php?article546>
- Etxebarria, Maitena. (1995). *El bilingüismo en el Estado español*. Bilbao: Ediciones FBV.
- García Ibañez de Garayo, Sergio. (2013). Rehabilitación urbana, cambios sociales y riesgos en el Casco Viejo de Vitoria-Gasteiz. Una aproximación descriptiva. Disponible en: <https://lagenterula.files.wordpress.com/2013/10/rehabilitacion-urbana-cambios-sociales-y-riesgos-en-el-casco-viejo.pdf>
- García Ibañez de Garayo, Sergio. (2014). Gentes que rulan: discursos encontrados, resistencias y resignificaciones urbanas en el Casco Viejo de Vitoria-Gasteiz. *Working Paper Series: Contested Cities*. ISSN 2341- 2755.
- García Marcos, Francisco. (1999). *Fundamentos críticos de sociolingüística*. Almería: Universidad de Almería.
- Gorter, Durk. (2006). *Linguistic landscape : a new approach to multilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Grijelmo, Álex. (13 de junio de 2016). "Show girls. Low cost". El País.
- Landry, Rodrigue & Bourhis, Richard. (1997). Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: an empirical study. *Journal of Language and Social Psychology*, 6, 23-49.

- Lewis, M. Paul, Gary F. Simons & Charles D. Fennig (eds.). (2016). *Ethnologue: Languages of the World*, Nineteenth edition. Dallas: SIL International. Disponible en: [http:// www.ethnologue.com](http://www.ethnologue.com)
  
- López Morales, Humberto. (2015). *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.
  
- Moreno Cabrera, Juan Carlos. (2009). *La dignidad e igualdad de las lenguas: crítica de la discriminación lingüística*. Madrid: Alianza.
  
- Moreno Fernández, Francisco. (2012). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
  
- Pons Rodríguez, Lola. (2012). *El paisaje lingüístico de Sevilla : lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*. Sevilla: Diputación Provincial de Sevilla, Servicio de Archivo y Publicaciones.
  
- Suay, Ferrán & Sanginés, Gemma. (2015). *Irten hizkuntzaren armairutik*. Arrasate: Emun Koop.E.
  
- Thomason, Sarah Grey & Kaufman, Terrence. (1988). *Language contact, creolization, and genetic linguistics*. Berkeley: University of California Press.
  
- Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz. (2013). Plan general de promoción del euskera. Vitoria-Gasteiz 2013-2017. Disponible en: <http://www.vitoria-gasteiz.org/wb021/http/contenidosEstaticos/adjuntos/es/07/37/60737.pdf>
  
- Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz. (2016). Estudios y estadísticas - Presentación. Disponible en: <http://www.vitoria-gasteiz.org/we001/was/we001Action.do?idioma=es&aplicacion=wb021&tabla=contenido&uid=1a04607311ae202f5e67ff1>
  
- Weinreich, Uriel. (1974). *Lenguas en contacto: descubrimientos y problemas*. Caracas: Biblioteca de la Universidad Central de Venezuela.

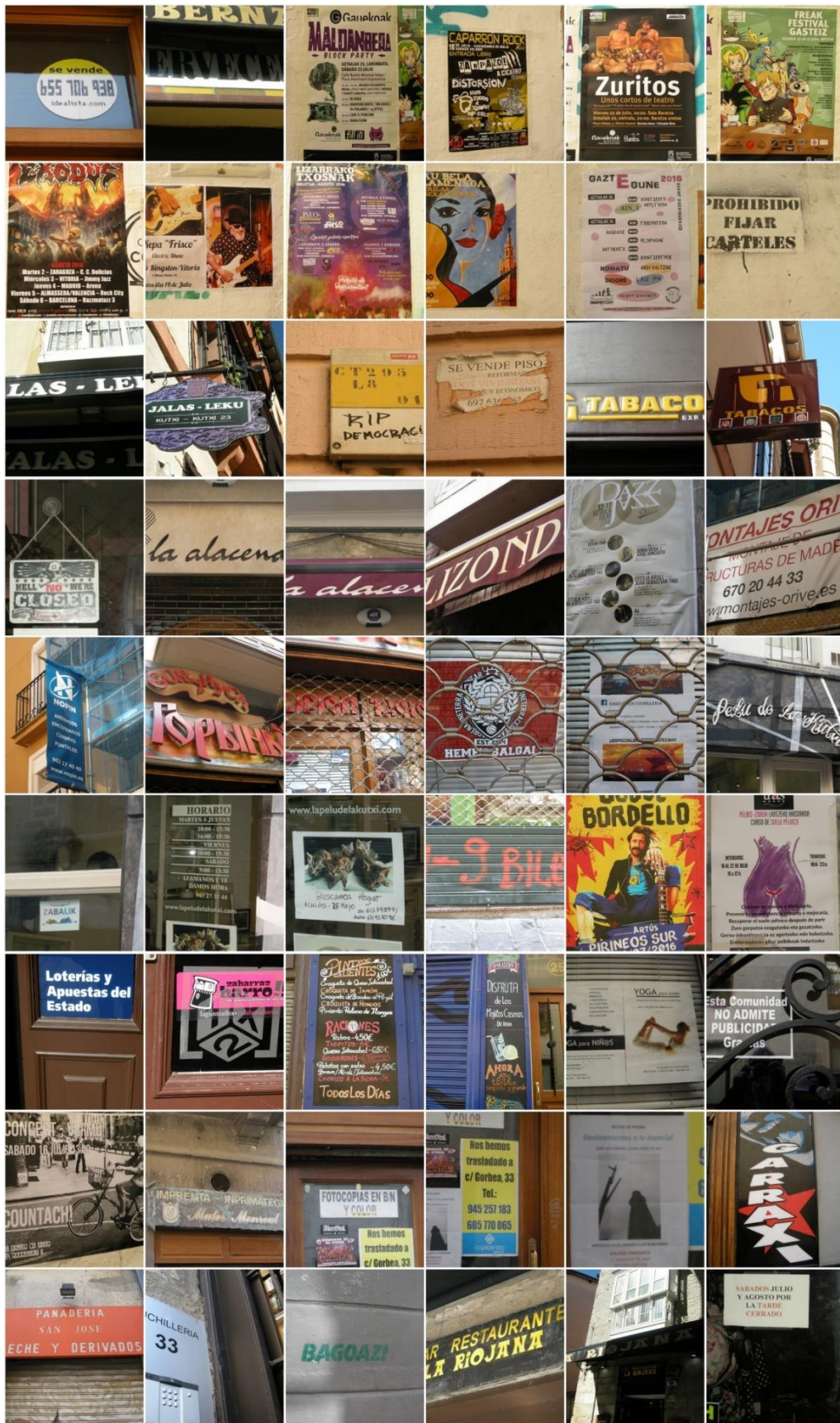
Anexo I  
Fotografías de las calles Cuchillería y Chiquita



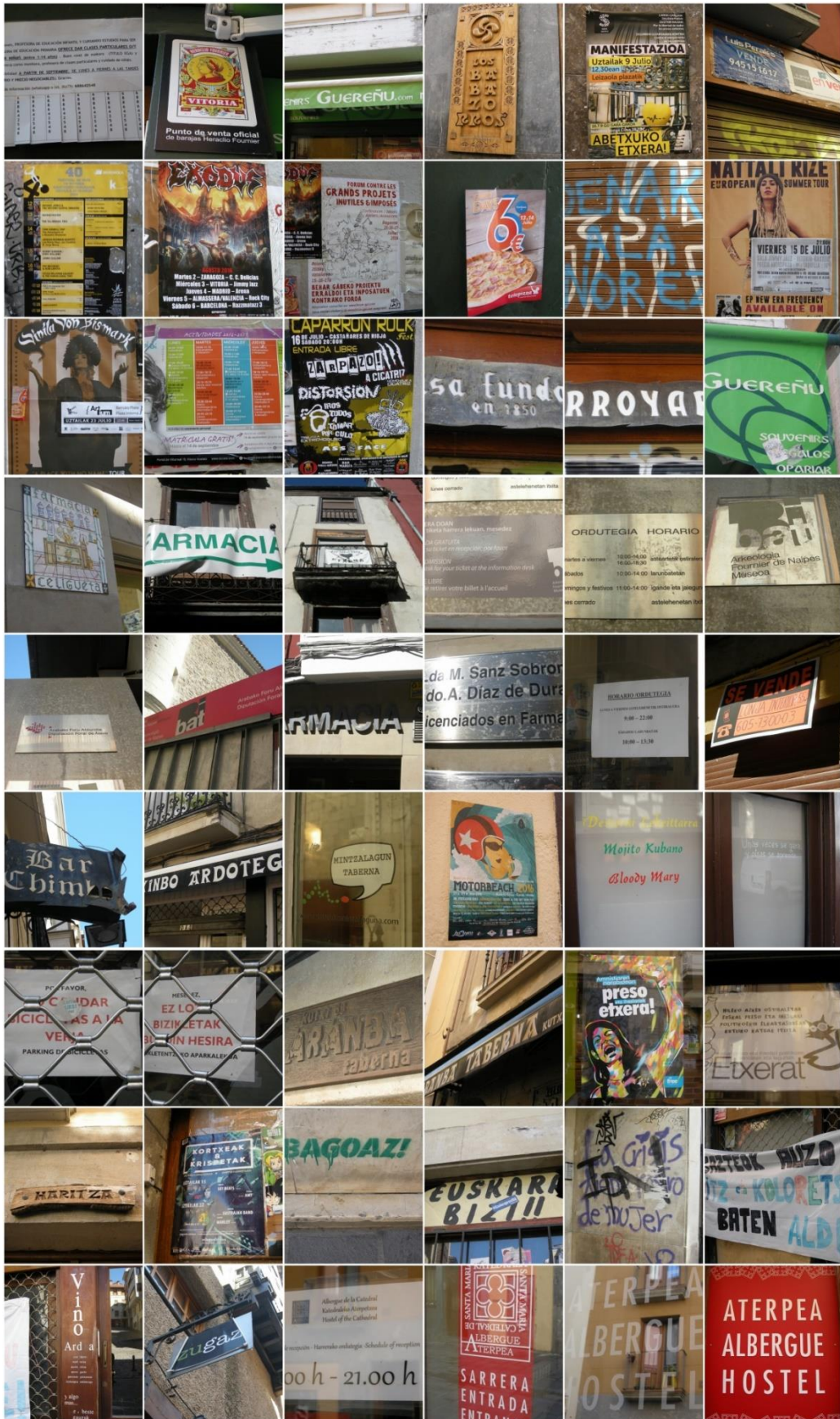
# Anexo I. Fotografías de las calles Cuchillería y Chiquita.



Anexo I. Fotografías de las calles Cuchillería y Chiquita (continuación)



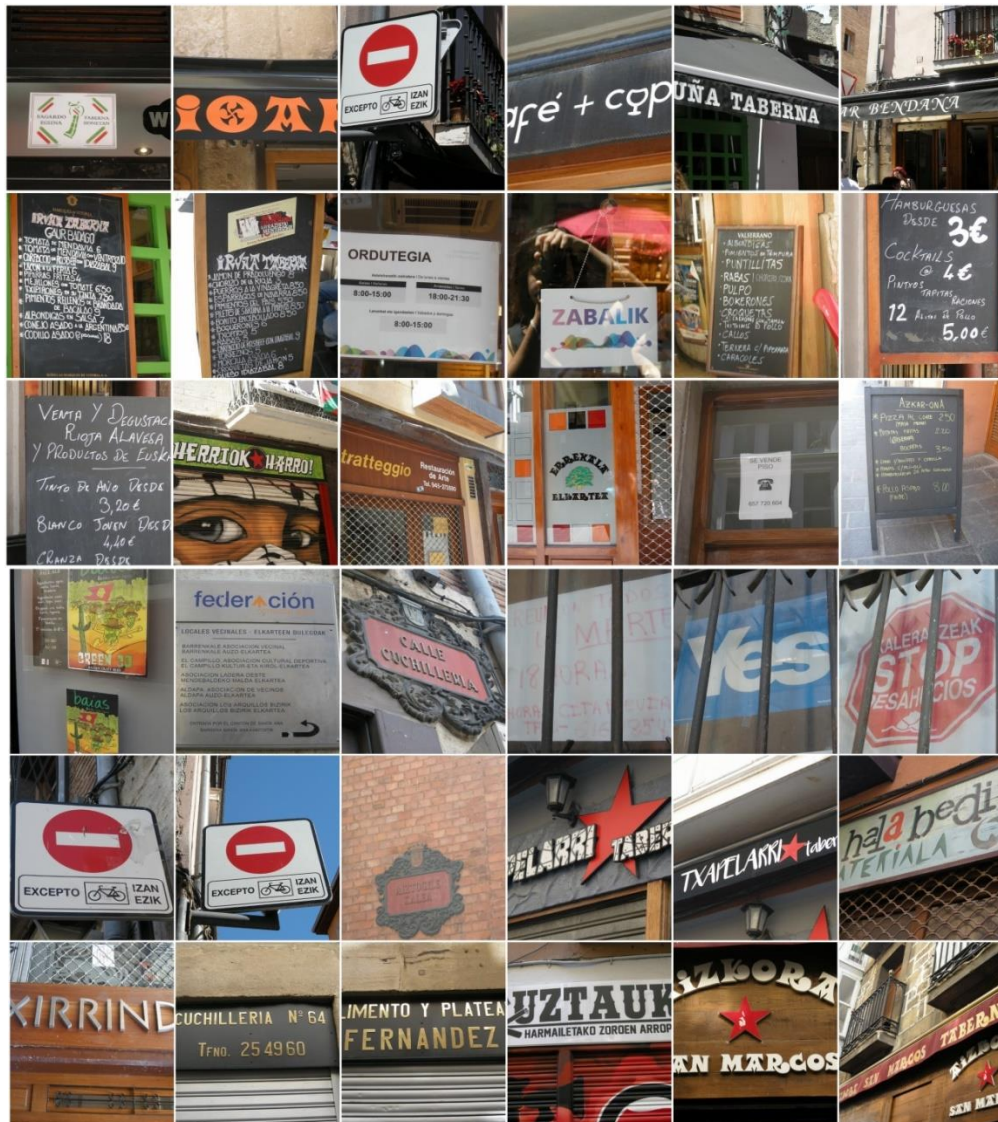
Anexo I. Fotografías de las calles Cuchillería y Chiquita (continuación)



Anexo I. Fotografías de las calles Cuchillería y Chiquita (continuación)



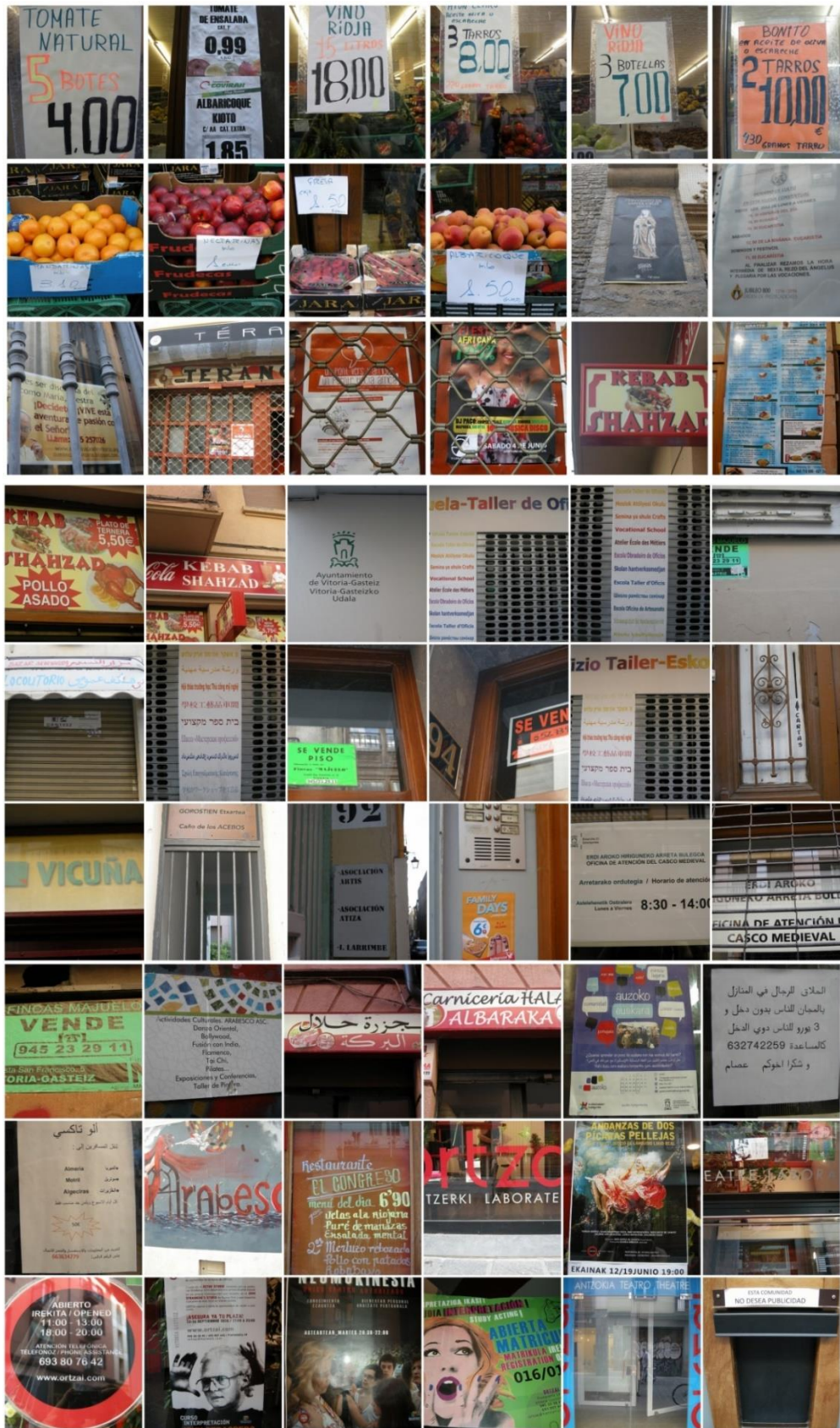
Anexo I. Fotografías de las calles Cuchillería y Chiquita (continuación)



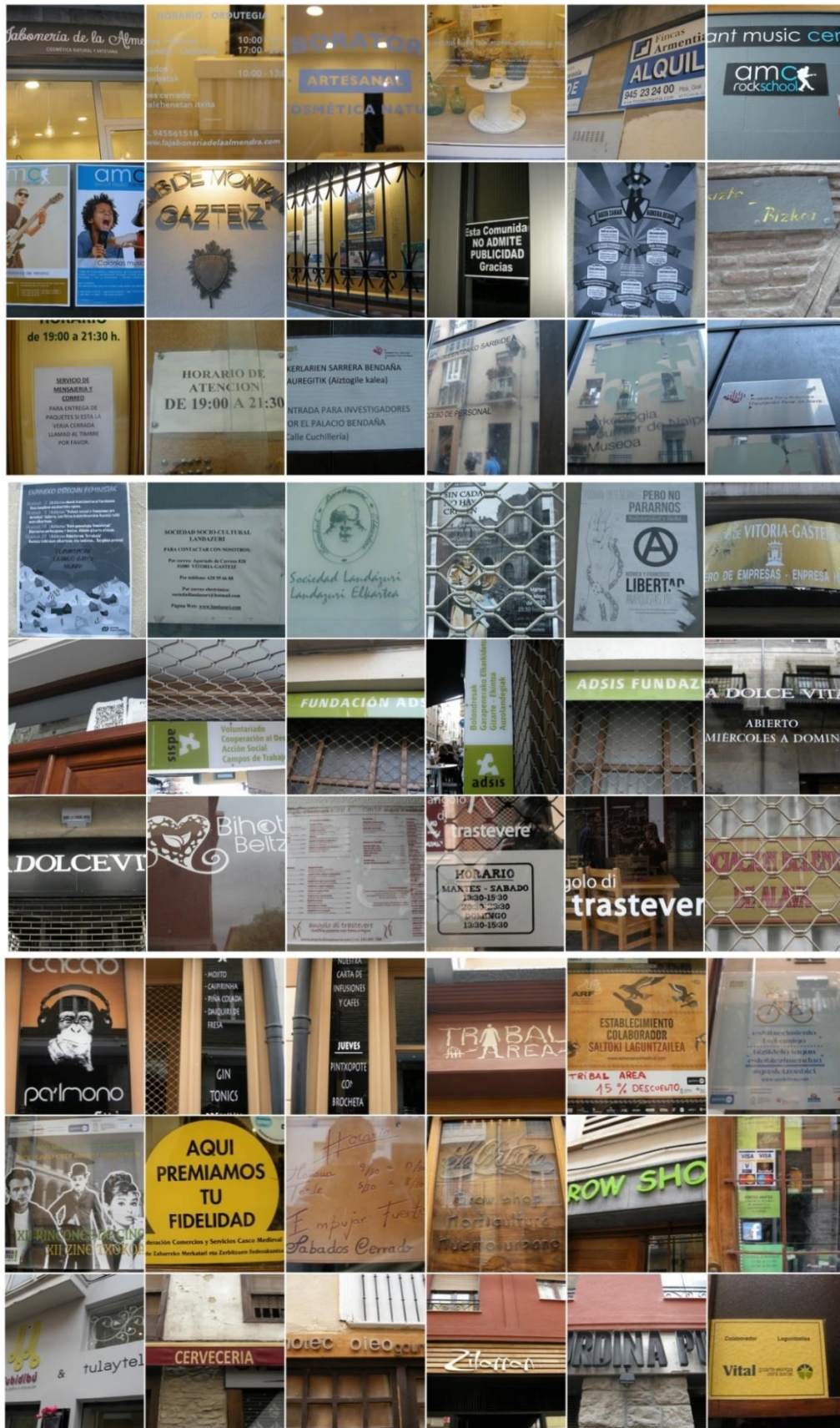
## Anexo II

### Fotografías de las calles Pintorería y Santo Domingo

Anexo II. Fotografías de las calles Pintorería y Santo Domingo.

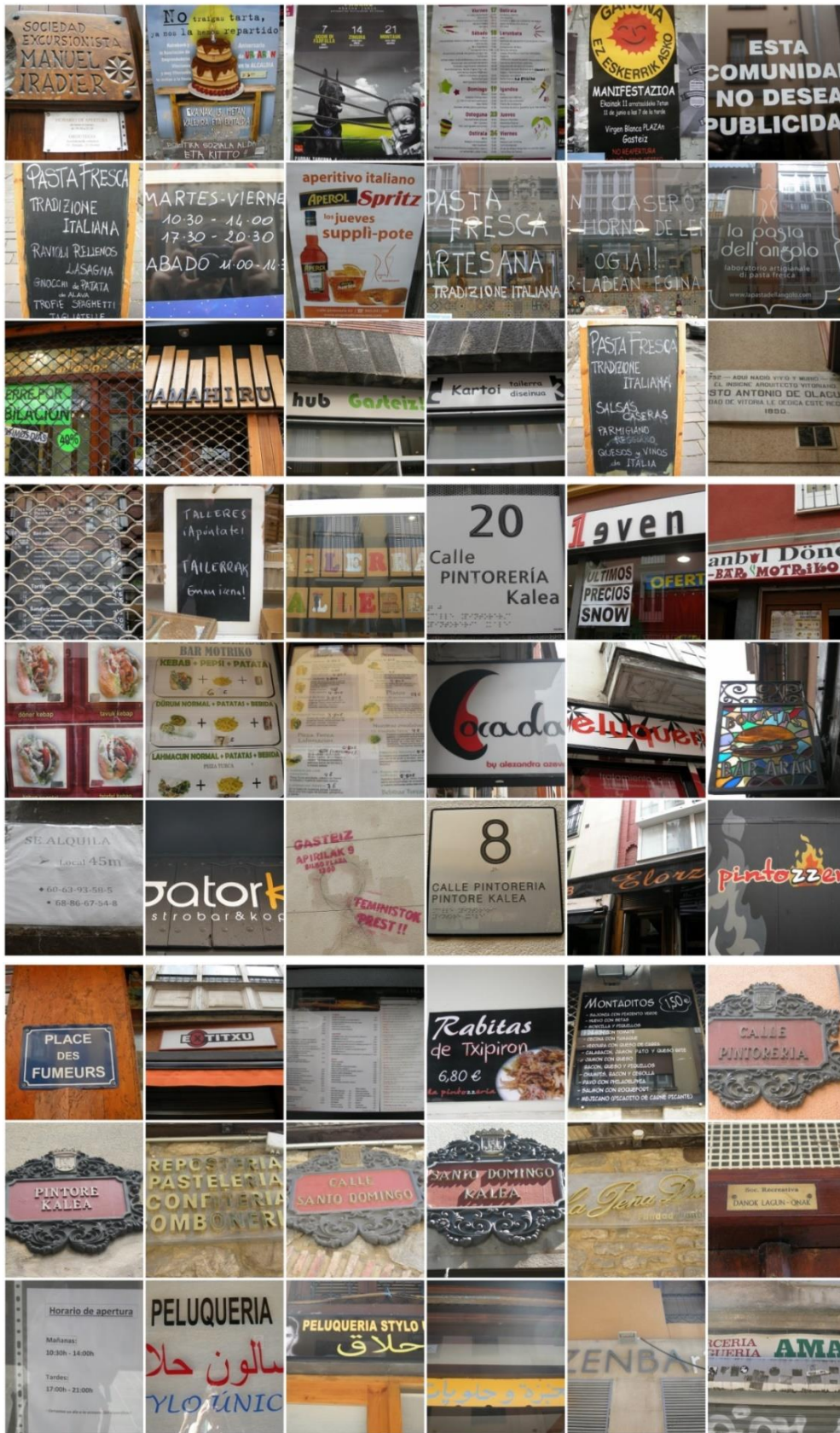


Anexo II. Fotografías de las calles Pintorería y Santo Domingo (continuación).

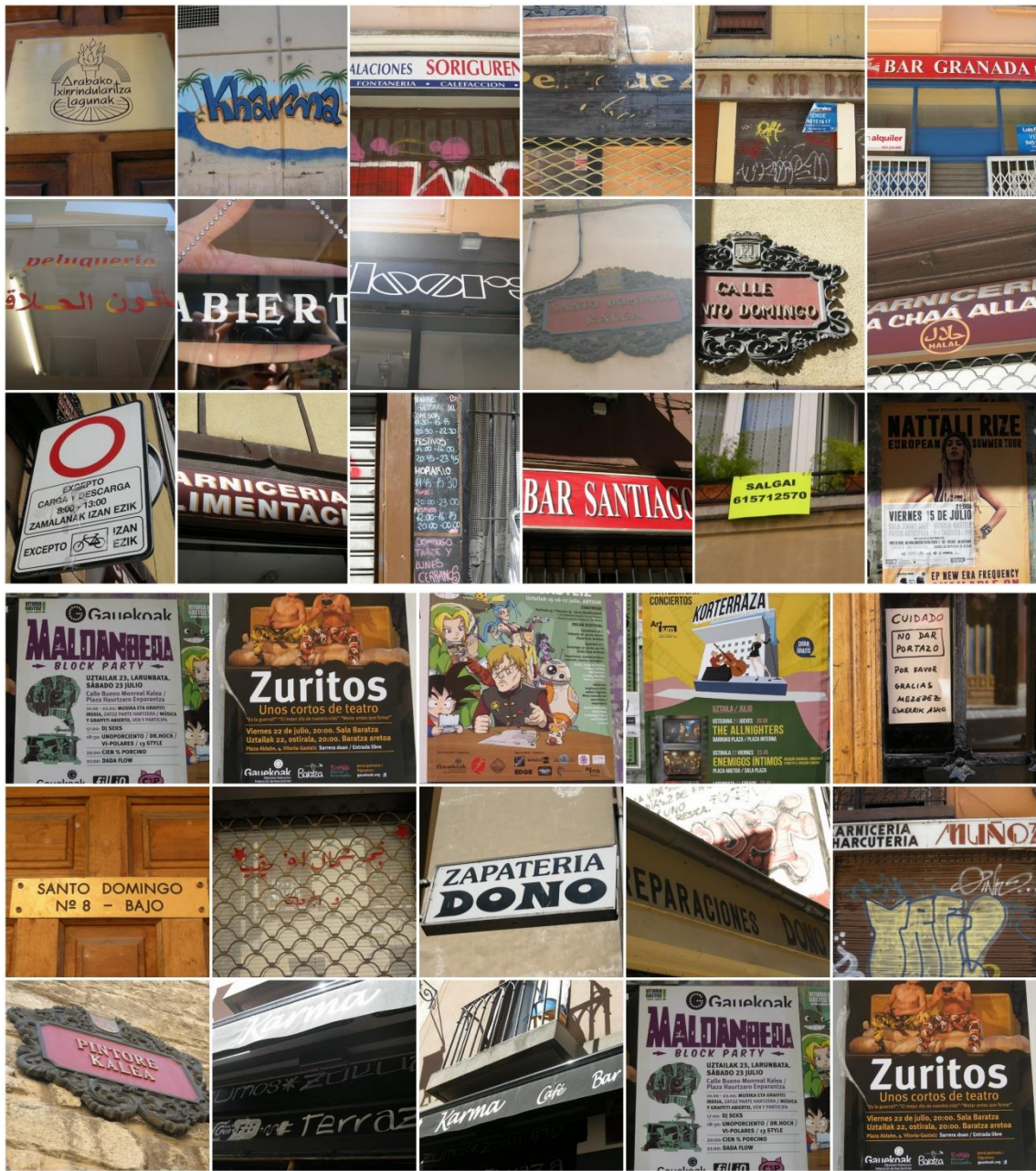




Anexo II. Fotografías de las calles Pintorería y Santo Domingo (continuación).



Anexo II. Fotografías de las calles Pintorería y Santo Domingo (continuación).



## Anexo III

### Datos sobre la población del Casco Viejo de Vitoria-Gasteiz

## Anexo III. Datos sobre la población del Casco Viejo de Vitoria-Gasteiz



### Sistema de información de Indicadores Urbanos Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz

Datos extraídos: 06/06/2016

Indicador	Año	Periodo	Municipio	Barrio
			Vitoria-Gasteiz	Casco Viejo
Población con nacionalidad extranjera	2016	Anual	21.698	1.558
Población con nacionalidad española	2016	Anual	224.344	
Población con nacionalidad magreb	2016	Anual	5.795	
Población con nacionalidad suramericana	2016	Anual	4.457	
Población con nacionalidad de la Unión Europea	2016	Anual	3.451	
Población con nacionalidad de otros países de África	2016	Anual	3.379	
Población con nacionalidad pakistaní	2016	Anual	1.388	
Población con nacionalidad del resto de Europa	2016	Anual	1.095	
Población con nacionalidad centroamericana	2016	Anual	954	
Población con nacionalidad china	2016	Anual	780	
Población con nacionalidad de otros países de Asia o australiana	2016	Anual	215	
Población con nacionalidad norteamericana	2016	Anual	184	
Población por barrios con nacionalidad: España	2016	Anual		7.100
Población por barrios con nacionalidad: resto de Europa	2016	Anual		210
Población por barrios con nacionalidad: América	2016	Anual		298
Población por barrios con nacionalidad: África	2016	Anual		870
Población por barrios con nacionalidad: Asia	2016	Anual		180

Fuente: Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz. Padrón municipal de habitantes 1/1/2016

Anexo III. Datos sobre la población del Casco Viejo de Vitoria-Gasteiz (continuación)

**CASCO VIEJO: POBLACIÓN POR SEXO, EDAD Y NACIONALIDAD**

Fuente: Padrón municipal de habitantes 1/1/2016

<b>POBLACION</b>	<b>HOMBRES</b>	<b>MUJERES</b>	<b>TOTAL</b>	<b>%mujeres</b>
<b>VITORIA-GASTEIZ</b>	120.318	125.724	246.042	51%
<b>CASCO VIEJO</b>	4.327	4.331	8.658	50%
			<b>4%</b>	
<b>BARRIO CASCO VIEJO</b>				
<b>GRUPOS DE EDAD</b>	<b>HOMBRES</b>	<b>MUJERES</b>	<b>TOTAL</b>	<b>%mujeres</b>
de 0 a 14	537	496	1.033	48%
de 15 a 64	3.095	2.916	6.011	49%
65 y mas	695	919	1.614	57%
<b>NACIONALIDAD</b>	<b>HOMBRES</b>	<b>MUJERES</b>	<b>TOTAL</b>	<b>%mujeres</b>
ESPAÑOLA	3.382	3.718	7.100	52%
EXTRANJERA	945	613	1.558	39%
			<b>7%</b>	
<b>POBLACION DE NACIONALIDAD EXTRANJERA</b>				
<b>REGION DE NACIONALIDAD</b>	<b>HOMBRES</b>	<b>MUJERES</b>	<b>TOTAL</b>	<b>%mujeres</b>
UNION EUROPEA U28	103	71	174	41%
RESTO DE EUROPA	17	19	36	53%
MAGREB	409	219	628	35%
OTROS AFRICA	148	94	242	39%
AMERICA	131	167	298	56%
ASIA	137	43	180	24%

Fuente: Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz. Padrón municipal de habitantes 1/1/2016

Anexo III. Datos sobre la población del Casco Viejo de Vitoria-Gasteiz (continuación)

<b>PAIS DE NACIONALIDAD</b>	<b>HOMBRES</b>	<b>MUJERES</b>	<b>TOTAL</b>
MARRUECOS	251	162	413
ARGELIA	135	48	183
PAKISTAN	116	22	138
NIGERIA	42	60	102
COLOMBIA	29	29	58
PARAGUAY	17	37	54
RUMANIA	26	16	42
REPUBLICA DOMINICANA	22	17	39
PORTUGAL	26	8	34
SENEGAL	28	3	31
MAURITANIA	22	9	31
CHINA	12	14	26
BOLIVIA	10	16	26
BRASIL	10	16	26
ECUADOR	16	9	25
ITALIA	13	11	24
GUINEA	13	7	20
GUINEA ECUATORIAL	6	10	16
VENEZUELA	6	10	16
GHANA	13	2	15
CAMERUN	10	5	15
PERU	4	11	15
REINO UNIDO	11	3	14
FRANCIA	6	6	12
ALEMANIA	5	7	12
UCRANIA	5	7	12
POLONIA	4	7	11
GEORGIA	6	4	10
MALI	8	1	9
CUBA	7	2	9
COSTA DE MARFIL	6	2	8
ANGOLA	7	0	7
ARGENTINA	4	3	7
BENIN	6	0	6
BULGARIA	3	3	6
SIRIA	3	3	6
CHILE	2	4	6
HONDURAS	1	5	6
CONGO	4	1	5
IRLANDA	3	2	5
RUSIA	3	2	5
MOLDAVIA	3	2	5
resto (1)	21	27	48
<b>total personas de nacionalidad</b>			
<b>extranjera</b>	<b>945</b>	<b>613</b>	<b>1558</b>

(1) frecuencias inferiores a 5

Fuente: Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz. Padrón municipal de habitantes 1/1/2016

## Anexo IV

### Tablas elaboradas sobre el corpus fotográfico

Anexo IV. Tablas elaboradas sobre el corpus fotográfico.

### CALLES PINTORERÍA Y SANTO DOMINGO

Total de lenguas presentes en los signos contabilizados, y número de veces que aparecen en signos de origen público o privado (bilingües y multilingües incluidos).

Lenguas en signos	Signos públicos	Signos privados	Total	Total %
Castellano	23	131	154	52,92
Euskera	24	45	69	23,71
Inglés	1	20	21	7,21
Árabe	1	12	13	4,47
Italiano		8	8	2,75
Turco	1	4	5	1,71
Frances	1	3	4	1,37
Urdu	1	2	3	1,03
Wolof		1	1	0,34
Griego	1		1	0,34
Gallego	1		1	0,34
Catalán	1		1	0,34
Sueco	1		1	0,34
Ucraniano	1		1	0,34
Portugués	1		1	0,34
Alemán	1		1	0,34
Suomi	1		1	0,34
Rumano	1		1	0,34
Ruso	1		1	0,34
Hebreo	1		1	0,34
Tailandés	1		1	0,34
Vietnamita	1		1	0,34
Japonés	1		1	0,34
Chino mandarín	1		1	0,34
<b>Total</b>	<b>65</b>	<b>226</b>	<b>291</b>	<b>100</b>

Total de lenguas presentes en los signos contabilizados, y número de veces que aparecen en signos de origen público o privado, con distinción de signos monolingües, bilingües y multilingües (trilingües y más).

Lenguas en signos monolingües y bilingües	Signos públicos	Signos privados	Total	Total %
Sólo Castellano	5	79	84	43,3
Sólo Euskera	6	14	20	10,31
Sólo Inglés		5	5	2,58
Sólo Árabe		5	5	2,58
Sólo Italiano		3	3	1,55
Sólo Urdu		2	2	1,03
Sólo Frances		1	1	0,51
Sólo Wolof		1	1	0,51
Bilingüe Cast-Eus	17	21	38	19,59
Bilingüe Cast-En		7	7	3,61
Bilingüe Cast-Ara		6	6	3,09
Bilingüe Cast-Tur		4	4	2,06



Bilingüe Cast-It		<b>4</b>	<b>4</b>	<b>2,06</b>
Bilingüe Eus-En		<b>2</b>	<b>2</b>	<b>1,03</b>
Bilingüe Cast-Fr		<b>2</b>	<b>2</b>	<b>1,03</b>
Multi	<b>2</b>	<b>8</b>	<b>10</b>	<b>5,15</b>
<b>Total</b>	<b>30</b>	<b>164</b>	<b>194</b>	<b>100</b>

## CALLES CUCHILLERÍA Y CHIQUITA

Total de lenguas presentes en los signos contabilizados, y número de veces que aparecen en signos de origen público o privado (bilingües y multilingües incluidos)

Lenguas en signos	Signos públicos	Signos privados	Total	Total %
Castellano	<b>27</b>	<b>185</b>	<b>212</b>	<b>48,51</b>
Euskera	<b>28</b>	<b>160</b>	<b>188</b>	<b>43,02</b>
Inglés	<b>14</b>	<b>17</b>	<b>31</b>	<b>7,09</b>
Francés	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>0,91</b>
Italiano		<b>1</b>	<b>1</b>	<b>0,23</b>
Ruso		<b>1</b>	<b>1</b>	<b>0,23</b>
<b>Total</b>	<b>71</b>	<b>366</b>	<b>437</b>	<b>100</b>

Total de lenguas presentes en los signos contabilizados, y número de veces que aparecen en signos de origen público o privado, con distinción de signos monolingües, bilingües y multilingües (trilingües y más).

Lenguas en signos monolingües y bilingües	Signos públicos	Signos privados	Total	Total %
Sólo Castellano	<b>5</b>	<b>120</b>	<b>125</b>	<b>38,46</b>
Sólo Euskera	<b>6</b>	<b>99</b>	<b>105</b>	<b>32,31</b>
Sólo Inglés		<b>5</b>	<b>5</b>	<b>1,54</b>
Sólo Ruso		<b>1</b>	<b>1</b>	<b>0,31</b>
Bilingüe Cast-Eus	<b>8</b>	<b>53</b>	<b>61</b>	<b>18,77</b>
Bilingüe Cast-En		<b>5</b>	<b>5</b>	<b>1,54</b>
Bilingüe Cast-It		<b>1</b>	<b>1</b>	<b>0,31</b>
Bilingüe Eus-En		<b>1</b>	<b>1</b>	<b>0,31</b>
Bilingüe Eus-Fr		<b>1</b>	<b>1</b>	<b>0,31</b>
Multi	<b>14</b>	<b>6</b>	<b>20</b>	<b>6,15</b>
<b>Total</b>	<b>33</b>	<b>292</b>	<b>325</b>	<b>100</b>

## TOTAL (CUCHILLERÍA, CHIQUITA, PINTORERÍA Y SANTO DOMINGO)

Total de lenguas presentes en los signos contabilizados, y número de veces que aparecen en signos de origen público o privado (bilingües y multilingües incluidos)

Lenguas en signos	Signos públicos	Signos privados	Total	Total %
Castellano	50	316	366	50,14
Euskera	52	205	257	35,21
Inglés	15	37	52	7,12
Árabe	1	12	13	1,78
Italiano		9	9	1,23
Francés	3	5	8	1,09
Turco	1	4	5	0,68
Urdu	1	2	3	0,41
Ruso	1	1	2	0,27
Wolof		1	1	0,14
Griego	1		1	0,14
Gallego	1		1	0,14
Catalán	1		1	0,14
Sueco	1		1	0,14
Ucraniano	1		1	0,14
Portugués	1		1	0,14
Alemán	1		1	0,14
Suomi	1		1	0,14
Rumano	1		1	0,14
Hebreo	1		1	0,14
Thai	1		1	0,14
Vietnamita	1		1	0,14
Japonés	1		1	0,14
Chino mandarín	1		1	0,14
<b>Total: 24 lenguas</b>	<b>138</b>	<b>592</b>	<b>730</b>	<b>100</b>

Total de lenguas presentes en los signos contabilizados, y número de veces que aparecen en signos de origen público o privado, con distinción de signos monolingües, bilingües y multilingües (trilingües y más).

Lenguas en signos monolingües y bilingües	Signos públicos	Signos privados	Total	Total %
Sólo Castellano	10	199	209	41,22
Sólo Euskera	12	113	125	24,65
Sólo Inglés		10	10	1,97
Sólo Árabe		5	5	0,99
Sólo Italiano		3	3	0,59
Sólo Urdu		2	2	0,39
Sólo Francés		1	1	0,2
Sólo Wolof		1	1	0,2
Sólo Ruso		1	1	0,2
Bilingüe Cast-Eus	25	74	99	19,52
Bilingüe Cast-En		12	12	2,37
Bilingüe Cast-Arab		6	6	1,18
Bilingüe Cast-It		5	5	0,99
Bilingüe Cast-Turc		4	4	0,79

Bilingüe Eus-En		<b>3</b>	<b>3</b>	<b>0,59</b>
Bilingüe Cast-Fr		<b>2</b>	<b>2</b>	<b>0,39</b>
Bilingüe Eus-Fr		<b>1</b>	<b>1</b>	<b>0,2</b>
Multi	<b>16</b>	<b>14</b>	<b>30</b>	<b>5,92</b>
<b>Total</b>	<b>63</b>	<b>444</b>	<b>507</b>	<b>100</b>